

# כדי להפוך לפַעם

מאנגלית: סבינה מסג ואפרת מישורי

גארי סניידר, יליד 1930, חתן פרס פוליצר, הוא הנציג החי האחרון של דור הביט שחולל את המהפכה התרבותית הקרויה היום ה"רנסאנס של סאן פרנסיסקו", בשנות החמישים והשישים של המאה העשרים. לצד אלן גינזברג, ג'ק קרואק ואחרים. באותן שנים החלה להתחולל גם המהפכה האקולוגית, וסניידר הפך לדמות המופת שלה בכמה וכמה אופנים: בפניית עורף לתרבות האמריקנית והליכה אל המזרח, בחזרה לחיים של עבודת אדמה, במחשבה והגות על הדרך לפתור את המשבר האקולוגי-תרבותי, שהובילו לניסוח תפיסת העולם הקרויה "אקולוגיה מעמיקה", ובראש וראשונה: בכתבת שירה שלימים תיקרא אֶקוֹפּוֹאטִיקָה, שגארי סניידר הוא בה הדמות הבולטת והמובילה.

## באשר למשוררים

\*

"מְשׁוֹרְרֵי הָאֲדָמָה"  
הְכוֹתְבִים שִׁירִים קְטָנִים,  
אֵינָם זְקוּקִים לְעִזְרָה מִן הָאָדָם.

\*

"מְשׁוֹרְרֵי הָאֵוִיר"  
מְנַצְחִים בְּמַעֲרָם אֶת הַסּוּפָה הָעֵזָה מְכַל  
וְלַפְעָמִים מְתַעַרְסְלִים עַל עֲלֵעוֹל  
שִׁיר אַחֵר שִׁיר,  
מְתַלְתְּלִים חֲזָרָה עַל אוֹתָהּ תְּנוּפָה.

\*

בְּמִינוֹס חֲמִשִּׁים  
דִּלְקִים מְתַקְשִׁים

וְגַז הַפְּרוּפֶן לֹא יוֹצֵא מִן הַמָּכֶל.  
 מְשׁוֹרְרֵי הָאֵשׁ  
 מְתַלְקִיחִים בְּאֶפֶס אֲבִסוֹלוּטִי,  
 אֶהְבֶּה מְחַצְבִּית נִשְׁאָבֶת מִלֵּב הָאֲדָמָה.

\*

"מְשׁוֹרֵר הַמַּיִם"  
 הָרֵאשׁוֹן  
 בָּחַר לְרִבֵּץ בְּקִרְקָעִית כְּשֵׁשׁ שָׁנִים.  
 הוּא הִתְכַּסֶּה אֲצוּת.  
 הַחַיִּים בְּשִׁירָיו  
 הִשְׁאִירוּ מִלִּיּוֹנֵי מְסֻלּוֹנִים זְעִירִים – –  
 כָּתַב חֲרָטוּמִּים  
 שֶׁל סִימָנִים רָצִים וּמִצְטַלְבִּים  
 עַל פְּנֵי הַבֶּץ.

\*

עַם הַחֲמָה וְהַלְבָּנָה  
 בְּתוֹךְ בְּטָנוֹ,  
 "מְשׁוֹרֵר הַחֶלֶל"  
 יָשָׁן.  
 אֵין קֶץ לְשִׁמְיָם  
 אֲבָל שִׁירָיו,  
 כְּמוֹ אֲזוּי הַבֵּר,  
 עָפִים מַעֲבָר לְקֶצֶה.

\*

"מְשׁוֹרֵר הַתּוֹדָעָה"  
 נִשְׁאָר בְּבֵיתוֹ.  
 הַבֵּית רִיק  
 וְאֵין לוֹ קִירוֹת.  
 רוֹאִים אֶת הַשִּׁיר  
 מְכַל הַפְּאוֹת  
 בְּבֵת אַחַת.

## מידע מדרגה גבוהה

חַיִּים שְׁלָמִים מְחַפְּשִׁים אֶת זֶה  
כְּמוֹ תוֹלַעַת בְּתוֹךְ הָאֲדָמָה,  
כְּמוֹ נֶץ. תּוֹפְסִים קָצָה שֶׁל חוּט  
מְשֻׁרְטָטִים תּוֹאִי עֲצָמוֹת  
מִנְחָשִׁים לְאֵן תֵּלֵךְ הַדֶּרֶךְ.  
לֹא זֶה אֹמֵר: מוֹטֵב לְשַׁכַּח כָּל מָה שֶׁלְּמַדְתָּ  
זֶה מָה שֶׁאֲנִי רוֹצֶה:  
לְלַכֵּד אֶת הַמְּרָאוֹת הָאֵלֶּה. בְּכָל צְלִילוֹתֶם  
עַד הַמָּקוֹם שֶׁבּוֹ הֵם מֵתִמוּסָסִים לְתוֹךְ רוּחַ הַזְּמָן.

בְּכָל מָקוֹם אוֹתָם נְתִיבִים יִשְׁנִים  
אֶךְ כְּמָה מְסֻלּוּלִים  
מְסֻמָּנִים בְּצַבֵּעַ חֹדֶשׁ  
רִיקִים עֲדִין  
וְאֵנָחְנוּ חִפְּשִׁים  
לְצַעֵד.

**”מָה שֶׁהֵיִסְטוֹרִיָּה שׁוֹכַחַת לְצִין הוּא:”**

מָה שֶׁהֵיִסְטוֹרִיָּה שׁוֹכַחַת לְצִין הוּא:  
כְּמַעַט כָּלֶם חָיו אֶת חֵיִיהֶם  
עִם חֲבֵרִים וְיִלָּדִים, הֶעָבִירוּ אוֹתָהּ קָל,  
הִשְׁאִירוּ אֶת ”הָאֲמָתִי וְהַיָּפָה” לְחֻכְמִים הָהֵם  
שֶׁדָּפְקוּ הוֹפְעָה  
מֵהֶסְרָטִים,  
וְהָיוּ שׁוֹטִים.

## החוף הצפוני

הפיקניקים הָהֵם שֶׁהִתְכַסּוּ בְּחֹל  
שׁוּם כֶּסֶף לֹא הָיָה עוֹשָׂה אוֹתָם יוֹתֵר יָפִים.  
בְּיוֹם צָעֲדָנוּ עַל גֵּב הַגְּבָעוֹת  
וּבְלִילָה לְאַרְךָ חוֹפִים.

מְרוֹה בְּגִשְׁמִים וְהַחֹל  
— — מְרִבֵּד מְנַקֵּב וְרָטוּב.  
הַיָּם הָיָה קָר מְלִשְׁחוֹת  
אֶךְ חֲזַרְנוּ עַל כֶּף שׁוֹב וְשׁוֹב.

\*

הָרָגַע הַפּוֹעֵם הַזֶּה  
שֶׁמִּמָּשִׁיךְ לַפֶּעַם  
כְּדִי לְהַפֵּךְ  
לַפֶּעַם